



Pozvánka na školení tlumočnicků adaptačně integračních kurzů *Vítejte v České republice*

Školení pro tlumočnický arabštiny a ukrajinštiny, 23.-24. listopadu 2019, Praha.

Nezisková organizace [Slovo 21, z.s.](#) zve na školení tlumočnicků adaptačně integračních kurzů *Vítejte v České republice*.

Kurzy *Vítejte v České republice* určené nově příchozím cizincům ze třetích zemí jsou financovány Ministerstvem vnitra a realizovány NNO Slovo 21. Kurzy vedou certifikovaní lektoři v českém jazyce a tlumočníci je následně **konektivně tlumočí** do jednoho z 8 projektových jazyků. V rámci integračních kurzů se probírají následující témata: legislativa v oblasti pobytu cizinců, školství, zdravotnictví a zdravotní pojištění, sociální zabezpečení, zaměstnání a pracovní právní vztahy, podnikání a další. Více o projektu *Vítejte v ČR* se můžete dozvědět na webu www.vitejtevcr.cz.

V současné době **rozšiřujeme tým tlumočnicků arabštiny a ukrajinštiny**, jelikož do budoucna bude třeba zajistit tlumočení na mnohem větším počtu kurzů než doposad, především kvůli plánované povinnosti absolvování těchto kurzů pro všechny nově příchozí cizince mimo země EU.

Školení tlumočnicků ukrajinštiny a arabštiny proběhne již poněkolikáté ve spolupráci s Jednotou tlumočnicků a překladatelů za účasti odborných školitelů z Ústavu translatologie FF UK a profesionálních tlumočnicků. Školení je stejně jako celý projekt *Vítejte v ČR* financováno Ministerstvem vnitra ČR, a pro účastníky je tím pádem zdarma.

POZOR! Pro účast na bezplatném školení tlumočnicků musíte předložit alespoň jeden z následujících dokladů:

- Potvrzení o členství v profesní organizaci sdružující tlumočnický (např. JTP, KST, ASKOT apod.)
- Vysokoškolský diplom nebo potvrzení o studiu na vysoké škole v oboru translatologie/ukrajinistika/arabistika.
- Profesní CV doložené souhrnným přehledem provedených tlumočnických úkonů a referencí.
- Jiné (nutno konzultovat s pořadatelem).

Školení tlumočnicků je realizováno v rámci projektu *Vítejte v ČR 2019* financovaného Ministerstvem vnitra ČR na základě rozhodnutí č. 7/2019.

Podmínkou pro účast na bezplatném školení je absolvování vstupního přezkoušení. To má za cíl:

- Ověřit jazykové schopnosti ve výchozím (čeština) a cílovém jazyce (ukrajinština nebo arabština).
- Ověřit tlumočnické dovednosti.

Pozn: vstupní přezkoušení může být některým účastníkům prominuto na základě rozhodnutí školitele. Datum přezkoušení bude upřesněno.

Pokud máte zájem zúčastnit se dvoudenního školení tlumočnicků ukrajinského a arabského jazyka v termínu 23.-24. listopadu 2019 (program naleznete níže), vyplňte prosím tento formulář: <https://forms.gle/TrZvTswJy9RrhPw49>.

Těšíme se na budoucí spolupráci v rámci projektu *Vítejte v ČR*. V případě dotazů nás neváhejte kontaktovat.

Marie-Anna Hamanová
tlumoceni@vitejtevcr.cz
+420 273 132 715



Program školení tlumočnicků adaptačně integračních kurzů Vítejte v ČR (školení pro tlumočnický ukrajinštiny a arabštiny)

Datum: 23. – 24. listopadu 2019

Místo konání: Jednota tlumočnicků a překladatelů, Senovážné náměstí 23, Praha 1

Školitelé: Mgr. Jiřina Dvořáková. (tlumočnický ukrajinštiny)
doc. PhDr. František Ondráš, Ph.D. (tlumočnický arabštiny)
PhDr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D. (teoretický blok)

Sobota 23. listopadu

9:00 - 9:30 **Úvodní slovo o projektu** (zástupce Slova 21)

9:30 - 12:00 **Teoretický blok** (PhDr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.)

- specifika tlumočení kurzů Vítejte v ČR
- role tlumočnicka a lektora, práce s lektorem
- práce s PPT
- specifika tlumočení dotazů účastníků
- notace pro danou terminologii

12:00 - 13:00 *Pauza na oběd*

Oddělený program podle jazyků

13:00 - 13:30 Brainstorming nad slovní zásobou s glosářem: Pobytová legislativa

13:30 - 15:15 Návčik tlumočení: Pobytová legislativa

15:15 - 15:45 *Pauza na kávu*

15:45 - 16:15 Brainstorming nad slovní zásobou s glosářem: Zaměstnání a podnikání

16:15 - 18:00 Návčik tlumočení: Zaměstnání a podnikání

Neděle 24. června 2019

10:00 - 10:30 Brainstorming nad slovní zásobou s glosářem: Sociální zabezpečení a zdravotnictví

10:30 - 12:15 Návčik tlumočení: Sociální zabezpečení a zdravotnictví

12:15 - 13:00 Pauza na oběd

13:00 - 13:30 Brainstorming nad slovní zásobou s glosářem: Školství a bydlení

13:30 - 15:15 Návčik tlumočení: Školství a bydlení

15:15 - 15:45 Pauza na kávu

15:45 - 16:45 Vyhodnocení školení

Po školení následuje:

- Tlumočení reálného kurzu Vítejte v ČR se supervizí školitele tlumočení.
- Zařazení do databáze tlumočnicků adaptačně integračních kurzů Vítejte v ČR.